

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ROMANYA HÜKÜMETİ
ARASINDA
DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Bundan sonra Akit Taraflar olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti;

Aralarındaki ticari ilişkileri geliştirmeye katkıda bulunmak amacıyla denizcilik alanında Akit Taraflar arasında işbirliğini güçlendirmek ve ilişkileri geliştirmek arzusuyla,

Kendi Devletleri arasında uluslararası ticari seyrüsefer serbestliği ilkesine uyarak,

İlgili uluslararası sözleşmeler uyarınca deniz çevresinin korunmasının ve deniz emniyetinin önemini kaydederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde I
Anlaşma Kapsamı

1. İşbu Anlaşmanın amaçları:

- a. İki Devlet arasında deniz taşımacılığı alanında ikili ilişkileri düzenlemek ve geliştirmek,
- b. Seyrüsefer koordinasyonunu en iyi şekilde sağlamak,
- c. Denizcilik faaliyetlerinin normal gelişimine zarar verecek herhangi bir fiilden kaçınmak,
- d. İki Devlet arasındaki ekonomik ve ticari ilişkilerin genel gelişimini ilerletmek,
- e. Deniz taşımacılığı alanında modern teknolojilerin değişimini teşvik etmektir.

2. İşbu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde ve Romanya ülkesinde uygulanacaktır.

Bununla birlikte işbu Anlaşmanın Hükümleri:

- a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlarda uygulanmayacaktır.
- b) Yabancıların, mürettebat üyeleri hariç, kendi Devletlerinin topraklarına giriş ve ikametleri hakkındaki düzenlemeleri etkilemeyecektir.
- c) Herhangi bir Akit Tarafın karasularında ulusal kanunları uyarınca, kabotaj, iç su yolları taşımacılığı, römorkör hizmetleri, pilotaj, liman hizmetleri, denizde yardım ve balıkçılık faaliyetleri gibi kendi şirketleri ve kurumları için saklı tuttuğu faaliyetlere uygulanmayacaktır.



Madde II Tanımlar

Bu Anlaşma çerçevesinde;

1) "Bir Akit Taraf Devletin Ülkesi" ifadesi, uluslararası hukuka göre Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya'nın egemenliği altındaki toprak, yer altı ve iç suları, iç deniz suları ve karasuları dahil olmak üzere kara ve su alanın yanısıra bunların üstündeki hava sahası anlamına gelmektedir.

2) "Bir Akit Taraf Devletin Gemisi" terimi, o Devletin gemi siciline kaydedilmiş ve o Devletin mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan her çeşit gemiyi ifade eder.

İşbu Anlaşmanın hükümleri aşağıdaki gemilere uygulanmayacaktır:

- a) savaş gemileri ve askeri amaçla kullanılan yardımcı gemiler,
- b) balıkçı gemileri,
- c) hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma yapan gemiler,
- d) münhasıran idari veya devlet hizmeti veren gemiler,
- e) tehlikeli atık taşıyan gemiler,
- f) nükleer gemiler,
- g) ticaretle ilişkili olmayan eğlence gemileri,
- h) ticari amaçlar dışında kullanılan gemiler.

3) "Deniz taşımacılığı şirketi" terimi bir Akit Tarafın ulusal kanunlarına göre kayıtlı olan ve geminin sahibi veya işleteni olan tüzel kişi anlamına gelmektedir.

4) "Mürettebat üyesi" terimi, sefer süresince gemide, geminin çalıştırılması ve hizmetleriyle ilgili görevler için istihdam edilmiş, mürettebat listesine dahil herhangi bir kişi anlamına gelmektedir.

5) "Yolcular" terimi, her bir Akit Taraf Devletin gemisinde taşınan, isimleri geminin yolcu listesinde bulunan ve gemide herhangi bir sıfatla çalışmayan kişi anlamına gelmektedir.

6) "Bir Akit Taraf Devletin Limanları" terimi, Akit Taraf Devletlerden birinin ülkesinde bulunan malların ve/veya yolcuların yüklenmesi, boşaltılması veya transit taşınması için, karayolu alanları dahil uluslararası taşımacılığa açık limanlar ile resmi olarak yetkilendirilmiş demir yerleri anlamına gelmektedir.

7) "Uluslararası deniz taşımacılığı" terimi, geminin yalnızca ulusal limanlar arasında çalışması hariç, bir gemi ile yapılan herhangi bir taşımacılık anlamına gelmektedir.



Madde III Yetkili Makamlar

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına dair, Akit Tarafların Yetkili Makamları;

-Türkiye Cumhuriyetinde, Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı,

-Romanya Hükümetinde, Ulaştırma Bakanlığı'dır.

Yetkili Makamların isimleri veya işlevlerine ilişkin herhangi bir değişiklik durumunda, Akit Taraflar diplomatik yollardan gerekli bildirim yapacaklardır.

Madde IV Uygulamaya İlişkin Önlemler

Akit Taraflar işbu Anlaşmanın uygulanması için, imkanları dahilinde ve uluslararası yükümlülüklerine hâlel getirmemek kaydıyla, diğer ilgili otoriteleri ile işbirliği içinde, aşağıdaki önlemlerin alınması için Yetkili Makamlarını yetkilendirme konusunda anlaşmışlardır.

- a) İşbu Anlaşmanın tam olarak uygulanmasını sağlamak için kendi milli mevzuatlarına göre gerekli düzenlemeleri yapmak üzere istişarelerde bulunmak.
- b) Türkiye Cumhuriyeti ve Romanya denizcilik endüstrileri arasındaki temaslar ile bilgi alışverişini, tüm ilgili alanlarda işbirliğini ve ortak girişimleri kolaylaştırmak amacıyla ilerletmek.
- c) Gemi inşası, gemi tamiri ve gemi sökülmesi dahil olmak üzere seyir ile ilgili konularda öğrenci değişimi de yaparak, teknik işbirliğini ve eğitim alanında işbirliğini kurmak ve ilerletmek.
- d) Ticari malların deniz yoluyla taşınmasını ve limanlarda sağlanan hizmetleri kolaylaştırmak.
- e) İlgili uluslararası forumlarda işbirliği tesis etmek.

Madde V Uluslararası Deniz Taşımacılığı İlkeleri

1. Akit Taraflar uluslararası deniz taşımacılığında serbest ve adil rekabet ilkesini izlemek, uluslararası deniz ticaretinin gelişmesini engelleyecek önlemlerden kaçınmak ve yük ve yolcuların Türk veya Romanya Bayrağını taşıyan gemilerle deniz yoluyla uluslararası taşımacılığı konusunda tek taraflı kısıtlamalardan kaçınmak üzere anlaşmışlardır.
2. İşbu Anlaşmadaki hiçbir husus Akit Tarafların ticari gemilerin ticari rekabet esasıyla uluslararası ticarete serbestçe yer almasını sağlamak için uygun adımları atmasına engel teşkil etmeyecektir.



Madde VI
Limanlardaki Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Tarafın Devleti, mütakabiliyet şartı ile, diğer Akit Taraf Devletinin gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımların tahsis edilmesi, yükleme/boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcu indirme/bindirme amacıyla liman hizmetlerinin tamamının kullanılması konularında seyrüsefere ilişkin mevcut bütün hizmetler kullanılarak uluslararası deniz taşımacılığında çalışan kendi gemilerine uyguladığı muamelenin aynısını uygulayacaktır.
2. Akit Devletler uluslararası hukuka göre yükümlülükleri ve kendi mevzuat ve liman düzenlemeleri sınırları çerçevesinde Devletlerinin limanlarındaki gerekli işlemleri kolaylaştırıp hızlandırmak ve diğer liman formalitelerini mümkün olduğu kadar basitleştirmek için ilgili uluslararası sözleşmeleri göz önüne alarak çaba göstereceklerdir.
3. Bir Akit Taraf Devletin gemileri, yükünün bir kısmını tahliye etmek için diğer Akit Taraf Devletin bir limanına uğradığında, bu Devletin mevzuatıyla uyum sağladıktan sonra, aynı veya başka bir Devletin limanı için ayrılmış olan yüklerini gemide tutabilir veya diğer Akit Taraf tarafından benzer durumlarda kendi Devletinin gemilerinden alınanlardan ayrı herhangi bir ek harç ödmeden başka bir gemiye aktarabilirler. Aynı şekilde, bir Akit Taraf Devletin gemileri, benzer durumlarda diğer Akit Taraf tarafından kendi Devletinin gemilerinden alınanlar hariç herhangi bir harç ödmeden yabancı limanlar için ayrılmış yüklerinin tamamını veya bir kısmını yüklemek için diğer Akit Taraf Devletin bir veya daha fazla limanına uğrayabilirler.

Madde VII
Gemilerin Belgeleri

1. Bir Akit Tarafın ulusal mevzuatı ve ilgili uluslararası kural ve düzenlemelere uygun olarak düzenlenmiş olan, gemilerin tabiyetini veya sicil kaydını gösterir belgeler ve özellikle seyrüsefer ve çevre emniyeti açısından gerekli diğer belgeler, diğer Akit Tarafça tanınacaktır.
2. Bir Akit Taraf Devletin, Gemilerin Tonaj Ölçümüne Dair Uluslararası Sözleşme'ye (Londra,1969) uyumlu olarak düzenlenen Tonaj Ölçüm Belgeleri bulunduran gemileri diğer Akit Taraf Devletin limanlarında yeniden tonaj ölçümüne tabi tutulmayacaktır.
3. Mahkeme kararı sonucunda zorunlu satışı haricinde, bir Akit Taraf Devletinin herhangi bir gemisi, diğer Akit Taraf Devletinin bir deniz taşıma şirketine çıplak gemi kiralama yöntemiyle kiralanmış olması ve kendi bayrağını taşıma hakkının askıya alınmış olması şartıyla, diğer Akit Taraf Devletin bayrağını taşıyabilir. Bu durumda Bayrak Devleti ve ilgili sicil kayıtlarında herhangi bir değişiklik her iki Devletin yürürlükte olan milli mevzuatlarına göre yapılacaktır.



Madde VIII
Gemiadamlarının Kimlik Belgeleri

1. Her Akit Taraf diğer Akit Tarafın milli mevzuatına göre gemilerdeki mürettebat üyeleri veya yolculara tanzim edilmiş olan kimlik belgelerini tanıyacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti için "Seaman's Book – Gemiadamı Cüzdanı" veya pasaporttur.

Romanya için "Seaman's Book - Carnet de marinar" veya pasaporttur.

2. Herhangi bir Akit Taraf Devletin gemilerinde çalışan üçüncü Devletlerin mürettebat üyeleri için kimlik belgeleri, anılan Devletlerin milli mevzuatlarına göre tanzim edilen belgelerdir.

Madde IX
Uğrak Limanındaki Haklar ve Yükümlülükler

"Gemiadamları Kimlik Belgesi Sözleşmesi, No.108"e uygun olarak (Cenevre, 13 Mayıs 1958- Uluslararası Çalışma Örgütü Genel Konferansı) bir Akit Tarafın Devletin bir gemisinin mürettebat listesinde yer alan, işbu sözleşmenin VIII. Maddesinde belirtilen kimlik evraklarını bulunduran mürettebat üyelerinin, diğer Akit Devletin limanlarında; bu Akit Devletin milli mevzuatına göre vizesiz olarak karaya çıkmalarına ve dolaşmalarına izin verilecektir.

Madde X
Mürettebat Üyelerinin Transit Geçiş Hakları

Herhangi bir Akit Taraf Devletin, işbu anlaşmanın VIII. Maddesinde belirtilen kimlik belgelerini bulunduran mürettebat üyeleri veya yolcuları, deniz kazası veya diğer felaket durumlarında, gemiye katılma, ülkesine dönme amacıyla veya bu Akit Tarafın Yetkili Makamı tarafından kabul edilen diğer sebeplerle, ilgili Akit Tarafın milli mevzuatına uyum sağladıktan sonra, diğer Akit tarafın Devletin topraklarına girebilir veya bu topraklarda seyahat edebilir.

Böyle durumlarda, ilgili Akit Taraf Devletin milli mevzuatı, vize tanzim edilmesini şart koşuyorsa, bu Akit tarafın bu anlaşmanın VIII. Maddesinde belirtilen makamları mümkün olan en kısa zamanda vizeyi düzenleyecektir.

Her bir Akit Taraf diğer Akit Taraf Devletin gemilerinin mürettebat üyelerine ilgili Akit Tarafın milli mevzuatına göre gerekli tıbbi yardımı sağlayacaktır.

Bir Akit Taraf Devletin tıbbi tedavi gören mürettebat üyeleri gerekli bakım süresi boyunca diğer Akit Taraf Devletin topraklarına, milli mevzuata uygun olarak giriş ve kalma iznine sahip olacaktır.



Madde XI
Mürettebat Üyelerinin Haklarıyla İlgili İstisnalar

1. İşbu Anlaşmanın IX. ve X. Maddeleri hükümleri saklı kalmak kaydıyla Akit Tarafların ülkelerine giriş, ikamet ve ayrılmalar ile ilgili ulusal mevzuatları geçerli olmaya devam edecektir.
2. Her bir Akit Taraf, VIII. Maddede tanımlanan gemi adamı kimlik belgelerine sahip şahısların topraklarına girişini reddetme hakkını, bu kişiler istenmeyen şahıs addediliyorlarsa, saklı tutar.

Madde XII
Mürettebat Üyeleri Hakkında Cezai Kovuşturma

1. Bir Akit Taraf Devletin gemisinde, gemi diğer Akit Tarafın ülkesinde iken, bir suç veya kabahat işlenirse, bu Akit Tarafın ilgili makamları, aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, geminin bayrağını taşıdığı diğer Devletin yetkili diplomatı ya da konsolosluk memurunun rızası olmaksızın kovuşturmaya gitmeyeceklerdir:
 - a) Gemi kaptanının suç işleyen kimsenin yargılanmasını talep etmesi, ya da,
 - b) Suç veya kabahat sonuçlarının o Akit Taraf Devletin topraklarına uzanması, ya da,
 - c) Suç veya kabahatin bu Akit Taraf Devlette huzuru veya kamu düzenini bozması, ya da,
 - d) Yasadışı uyuşturucu veya psikotrop madde kaçakçılığını durdurmak için cezai kovuşturmanın gerekli olması, ya da,
 - e) Suçun veya kabahatin, geminin mürettebatı haricindeki bir kişiye karşı işlenmiş olması.
2. Bu Maddenin 1. Paragrafındaki hükümler Akit Tarafların o Devletin ulusal mevzuatının verdiği yetki çerçevesinde karasularından geçen yabancı bandıralı gemide tutuklama ve soruşturma hakkını gemi içsuları terk ettikten sonra dahi etkilemeyecektir.
3. Bu Maddenin hükümleri pasaportlara, gümrüklere ve kamu sağlık tetkiklerine, denizde kurtarmaya, deniz kirliliğinin önlenmesine uygulanmayacaktır.

Madde XIII
Hukuki Davalar

Akit Taraflardan herhangi birinin yargı ve/veya idari makamları, geminin bayrağını taşıdığı Devletin yetkili diplomatik ya da konsolosluk görevlisi tarafından talep edilmedikçe, mürettebatı arasındaki hukuki davalara ya da diğer Akit Taraf Devletin bir gemisinin mürettebatının çalışma sözleşmesiyle ilgili davalara bakmayacaklardır.



Madde XIV
Tehlikede Bulunan Gemiler

1. Eger bir Akit Taraf Devletin gemisi, diğ er Akit Taraf Devletin ÷lkesinde karaya oturursa, kıyıya vurursa veya baş ka bir kazaya uğ rarsa, bu gemi ve yükü diğ er Akit Taraf Devletin gemileri ve yüküne sağ lanan korumanın aynısını alacaktır.

Bir Akit Taraf Devletin gemisinde kazaya uğ rayan kaptan, mürettebat üyeleri ve yolcular, olayın ÷lkesinde gerçekleş tiğ i diğ er Devletin aynı durumdaki kiş ilerine sağ ladı ğ ı destek, yardım ve korumayı alırlar.

2. Bir Akit Taraf Devletin deniz kazası geçiren bir gemisindeki yükün, çıkış limanına ya da üçüncü devletlerin limanlarına taşınmadan önce diğ er Akit Taraf Devletin ÷lkesinde boşaltılmasına ve depolanmasına ihtiyaç duyulursa, bu Akit Taraf bu iş lemi kolaylaştıracak ve yük diğ er Akit Taraf Devletin ÷lkesinde tüketim maksadıyla kullanılmamak kaydıyla bütün gümrük vergilerinden muaf tutulacaktır.

3. 2. Paragraf'taki hükümler malların geçici depolanmasına ilişkin Akit Taraf Devletin yürürlükteki ulusal mevzuatının önüne geçmeyecektir.

4. Bu maddenin hükümleri, hasarlı gemiye, mürettebatına, yolcularına ve yüküne sağ lanan kurtarma ve yardım ile bağlantılı olarak veya ilgili uluslar arası sözleşmeler uyarınca belirtilecek talepleri etkilemeyecektir.

Madde XV
Gemicilik Şirketlerinin Gelirinin ve Diğ er Hâsılatlarının Nakledilmesi

Her bir Akit Taraf, kendi ulusal mevzuatına uygun olarak, diğ er Akit Taraf Devletin denizcilik şirketlerine, yük ve yolcu taşımacılığ ından elde edilen net karı, transferin yapıldı ğ ı günün uluslararası döviz kurundan transfer etme hakkını verecektir.

Madde XVI
Deniz Çevresinin Korunması

1. Bir Akit Taraf Devletin gemileri diğ er Akit Taraf Devletin ÷lkesinde ve münhasır ekonomik bölgesinde çevre zararını önlemek için gerekli tüm önlemleri alacaktır.

2. Bir Akit Taraf Devletin gemileri, diğ er Akit Tarafın Devletin ÷lkesinde ve münhasır ekonomik bölgesinde, o Akit Tarafın yürürlükte olan çevre koruma ile ilgili mevzuatına göre sorumlu olacaktır.

3. Bir Akit Taraf Devletin gemisi, diğ er Akit Taraf Devletin ÷lkesinde ve münhasır ekonomik bölgesinde deniz kirliliğ ine yol açması durumunda, o Akit Tarafın ulusal mevzuatına ve ilgili uluslararası sözleşmelere göre sorumlu olacaktır.



Madde XVII
Gemi İnşa Konusunda İşbirliği

Akit Taraflar gemi yapımı, bakımı ve onarımı ile gemi söktüm konularında işbirliğinin kapsamını geliştirme yönünde çaba sarf edecek ve bu amaca yönelik ortak teşebbüsleri teşvik edeceklerdir.

Madde XVIII
İç Suyolu Taşımacılığı Alanında İşbirliği

Akit Taraflar, Trans-Avrupa suyollarının Avrupa'da ticaretin gelişimi açısından artan önemini ve Karadeniz'e kıyıdaş Devletler olmalarını göz önünde tutarak, Tuna Havzasında iç su taşımacılığı alanında aralarındaki işbirliğini geliştirmenin yollarını arayacaklardır.

Tuna havzasında seyrüsefer konusunda, mevcut anlaşmanın hükümleri, Tuna'da Seyrüsefer Rejimi Sözleşmesine (Belgrad, 18 Ağustos 1948), Tuna Nehrinin Korunması ve Sürdürülebilir Kullanımı Sözleşmesine (Sofya, 29 Haziran 1994) ve ilgili AB mevzuatına göre düzenlenen Tuna'da seyrüsefer hukuki rejimi göz önünde bulundurularak uygulanacaktır.

Madde XIX
Uygulamaya İlişkin Diğer Tedbirler

1. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde diğer Akit Taraf Devletin gemilerinin, mürettebat üyelerinin, yükünün ve gemilerdeki diğer kişilerin ve malların güvenliğini sağlayacak gerekli tüm önlemleri alacaktır.

Bu önlemler özellikle gemilerin mürettebat üyelerinin, gemi yükünün ve gemilerdeki diğer kişilerin ve malların ve gemilerin işletilmesinin veya gemilere ilişkin liman hizmetlerinin emniyetini tehlikeye atabilecek kanuna aykırı eylemlere karşı gemilerin korumasına yönelik olacaktır.

2. Bir Akit Taraf Devletin ülkesinde, diğer Akit Taraf Devletin bir gemisi aleyhine kanuna aykırı bir eylem olması ihtimali mevcutsa, o Akit Taraf kanuna aykırı eylemi önlemek ve gemiyi, mürettebat üyelerini, gemi yükünü, gemideki diğer kişileri ve malları korumak için gerekli bütün tedbirleri derhal alacaktır.

3. Herhangi bir Akit Taraf Devletin ülkesinde kanuna aykırı bir eylem olması durumunda, o Akit Taraf sözkonusu eyleme son vermek için ulusal mevzuatına göre gerekli tedbirleri derhal alacaktır.



Sözkonusu Akit Taraf, diğer Akit Tarafın konsolosluk ofisini veya diplomatik temsilciliğini meydana gelen olayla ilgili olarak ivedilikle bilgilendirecektir.

Madde XX
Diğer Şartlar

Akit Taraflar eşitlik ve karşılıklı fayda ilkesiyle kendi bayraklarını taşıyan gemiler ve kiralık gemiler tarafından kullanılan iki Devlet limanları arasında, ekonomik verimlilik koşulları altında, yolcu, Ro-Ro ve yük taşımak için düzenli deniz hatlarını kurmak ve geliştirmek için, ülkelerindeki deniz taşımacılığı şirketlerini teşvik edeceklerdir.

Madde XXI
Diğer Uluslararası Anlaşmalardan Kaynaklanan Yükümlülükler

1. İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların taraf oldukları uluslararası anlaşmalardan ve sözleşmelerden doğan hak ve yükümlülüklerine ve uluslararası konulardaki resmi tutum, politika ve yerleşik uygulamalarına hâlel getirmez.

2. Her bir Akit Taraf, uygun olduğu ölçüde, gemi emniyeti, gemicilerin sosyal şartları ve tehlikeli yüklerin taşınması ve deniz çevresinin korunmasıyla ilgili uluslararası belgeleri onaylamayı değerlendirecektir.

3. İş bu anlaşma Romanya'nın Avrupa Birliği Üyesi olarak yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Madde XXII
Ortak Denizcilik Komitesi

Akit Taraflar aşağıdaki amaçlar için bir Ortak Denizcilik Komitesi kuracaktır:

- işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması ve tatbiki ile ilgili problemleri tartışmak;
- deniz ulaştırmasıyla ilgili karşılıklı çıkar konularında görüş alışverişinde bulunmak;
- Devletleri arasında deniz yolu ile yapılan ticaretin geliştirilmesini kolaylaştırmak;
- deniz ulaştırması alanında yeni hizmetlerin uygulamaya alınması amacıyla ortak çalışmalar yürütmek.

Ortak Denizcilik Komitesi herhangi bir Akit Tarafın isteği üzerine toplanır.

Ortak Denizcilik Komitesi, ilk toplantısında kendi kurallarını ve faaliyetlerini belirler ve onaylar.



Ortak Denizcilik Komitesi, her bir Akit Tarafın Yetkili Makamlarınca atanan temsilcilerinden oluşur.

Ortak Denizcilik Komitesi her iki Akit Taraf Devletin ülkesinde rotasyon usulüyle toplanacaktır.

Ortak Denizcilik Komitesi gerekli olduğunda her bir Akit Tarafın diğer uzmanlarını görüşmelere katılmaya davet edebilir.

Madde XXIII Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasıyla ilgili herhangi bir anlaşmazlık Ortak Denizcilik Komitesi tarafından çözülecektir.

Eğer bu komite bir neticeye varamazsa, uyuşmazlık diplomatik yollardan çözümlenecektir.

Madde XXIV Yürürlüğe giriş

İşbu Anlaşma Tarafların birbirlerine işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ulusal hukuki prosedürün tamamlandığını bildiren son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma iki senelik bir süre için yürürlükte kalacaktır ve bir Akit Tarafa diplomatik yollardan fesih edilinceye kadar birer senelik süreler için zımnen yenilenecektir.

İşbu anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihinde, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Sosyalist Cumhuriyeti arasında Ankara'da 6 Mart 1981 tarihinde imzalanan denizcilik seyrüsefer Anlaşması, iki Devletin deniz ulaştırması şirketleri arasında mevcut olan anlaşmalar ve sözleşmelere hâle gelmeksizin sona erecektir.

Madde XXV Değişiklikler

İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı rızası ile tadil edilebilir.

Herhangi bir değişiklik XXIV. Madde'de yer alan işlemlerin tamamlanmasından sonra yürürlüğe girecektir.



Madde XXVI
Fesih

Fesih işlemi, ilgili yazılı bildirimin alınma tarihinden 6 (altı) ay sonra geçerli olacaktır.

İşbu Anlaşmanın kapsamadığı diğer konularda, her bir Akit Tarafın ulusal mevzuatı uygulanacaktır.

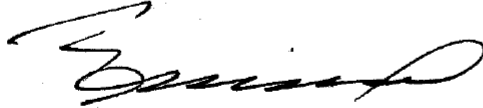
Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, Hükümetleri tarafından usulüne uygun şekilde yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bükreş'te 3 Mart 2008 tarihinde iki nüsha halinde her biri Türkçe, Romence ve İngilizce lisanlarında imzalanmış olup, her üç metin de aynı derecede geçerlidir.

Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

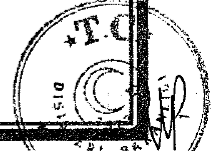
ROMANYA HÜKÜMETİ ADINA



Binali YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı



Ludovic ORBAN
Ulaştırma Bakanı



**MARITIME AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop the relations and to strengthen the co-operation between the Contracting Parties in the maritime field, with a view to contributing to the development of commercial relations between them,

Observing the principle of freedom of international commercial navigation between their States,

Noting the importance of the maritime safety and the protection of the marine environment according to the relevant international conventions,

Have agreed as follows:

**Article I
Scope of the Agreement**

1. The aims of the present Agreement are to:
 - a. Organise and develop the bilateral relations between the two States, in the field of maritime transport.
 - b. Ensure the best navigational co-ordination.
 - c. Avoid any action which may harm the normal development of maritime activities.
 - d. Promote general development of commercial and economic relations between the two States.
 - e. Stimulate the exchange of modern technologies in the maritime transport.
2. This Agreement shall be applied in the territory of the Republic of Turkey and in the territory of Romania.

However the provisions of this Agreement:

- a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
- b) shall not affect the regulations regarding the entry and stay of foreigners, except crew members, in the territory of their States;
- c) shall not apply to the activities which, according to the national legislation of either Contracting Party, are reserved for their own companies and organizations such as cabotage, inland waterway transport, tug services, pilotage, port services, maritime assistance and fishing operations carried on in the territory of the State of either Contracting Party.

Article II

Definitions

For the purpose of this Agreement;

1) "Territory of the State of one Contracting Party" means the area of land and waters, including the soil, underground and inland waters, internal maritime waters and territorial sea, as well as the air space above them, on which the Republic of Turkey, or respectively Romania, exerts sovereignty, in accordance with international law.

2) "Vessel of the State of one Contracting Party" shall mean any vessel that is registered in the Shipping Register of that State and flies its flag in compliance with its national laws and regulations.

The provisions of this Agreement shall not be applied to:

- (a) warships and auxiliary vessels used for military purposes;
- (b) fishing vessels;
- (c) vessels conducting hydrographic, oceanographic and scientific researches;
- (d) vessels performing exclusively administrative or state functions;
- (e) vessels carrying hazardous waste;
- (f) nuclear vessels;
- (g) pleasure yachts not engaged in trade;
- (h) vessels used for non-commercial purposes.

3) "Maritime transport company" means a legal person registered according to the national legislation of one Contracting Party and who owns or operates vessels.

4) "Crew member" means any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

5) "Passengers" means those persons carried with the vessel of the State of either Contracting Party who are not engaged in any capacity on board and whose names are included in the passenger list of this vessel.

6) "Ports of the State of one Contracting Party" means the ports and the officially authorised mooring places, including road areas situated on the territory of the State of one Contracting Party, opened for the international shipping, for loading, unloading or transhipment of goods and / or passengers.

7) "International maritime transport" means any transport by a vessel, except when the vessel is operated solely between national ports.

Article III

Competent Authorities

For the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties are:

- for the Government of the Republic of Turkey, Prime Ministry Undersecretariat for Maritime Affairs,

- for the Government of Romania, the Ministry of Transport.

In case of any changes concerning the names or functions of the Competent Authorities, the Contracting Parties shall make the necessary notifications through diplomatic channels.

Article IV **Measures Related to Implementation**

The Contracting Parties have agreed to authorise their respective Competent Authorities to take the following measures for the implementation of this Agreement, in co-operation with the other relevant authorities of the Contracting Parties, within the limits of their ability and without prejudice to their international obligations:

- a) To hold consultations in order to make necessary arrangements according to their national legislation to ensure full implementation of this Agreement.
- b) To promote contacts and exchange of information between the shipping industries of the Republic of Turkey and Romania, with a view to facilitate their co-operation and joint-ventures in all relevant fields.
- c) To establish and promote technical co-operation, and co-operation in education as well as the exchange of trainees in matters related to navigation, including those affiliated with ship construction, ship repair and ship breaking.
- d) To facilitate the transportation of commercial goods through sea and services provided at the ports.
- e) To establish co-operation in the relevant international fora.

Article V **Principles Governing International Maritime Transport**

1. The Contracting Parties have agreed to follow the principles of free and fair competition in international maritime transport, to abstain from measures that may hamper the development of international maritime transport and to avoid any unilateral restrictions in respect of the international maritime transport of goods and passengers that are reserved for the vessels flying the Turkish or Romanian flag.
2. Nothing in this Agreement shall prevent the Contracting Parties to take the appropriate steps for ensuring the free participation of merchant vessels in international trade on a commercially competitive basis.

Article VI **Treatment to be Accorded to Vessels at Ports**

1. The State of each Contracting Party shall, on condition of reciprocity, grant the vessels of the State of the other Contracting Party the same treatment as it grants to its own vessels engaged in international maritime transport in respect of free access to ports, allocation of

berths and full use of port facilities for loading and unloading of cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers using all the navigational services available.

2. The Contracting Parties shall make an effort, within the limits of their national legislation and port regulations, as well as of their obligations under international law, to facilitate and expedite necessary procedures in the ports of their States, and to simplify, as much as possible other port formalities observing applicable international conventions.

3. The vessels of the State of one Contracting Party, when calling at a port of the State of the other Contracting Party for discharging part of their cargo, may, after complying with the legislation of this State, keep aboard the part of their cargo which is destined for another port, either in the same or another State, or transfer it to another vessel without payment of any extra dues, apart from those levied in similar cases, by the other Contracting Party on the vessels of its State. In the same way, the vessels of the State of one Contracting Party may call at one or more ports of the State of the other Contracting Party for loading all or part of their cargo destined for foreign ports, without payment of dues other than those levied in similar cases by the other Contracting Party on the vessels of its State.

Article VII

Documents of the Vessels

1. The documents certifying the nationality or registry, as well as any other vessel documents, particularly those required for navigational and environmental safety, issued in accordance with the national legislation of one Contracting Party and the relevant international rules and regulations shall be recognised by the other Contracting Party.

2. The vessels of the State of one Contracting Party bearing Tonnage Measurement Certificates, issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships (London, 1969) shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the State of the other Contracting Party.

3. Apart from a forced sale resulting from a decision of a Court any vessel of the State of one Contracting Party can fly the flag of the State of the other Contracting Party provided that she is under a bareboat charter to a maritime transport company of the State of that other Contracting Party and that the right to fly its State flag shall be suspended. In this case, any change of the State flag and related registrations shall be carried on according to the national legislation in force in both States.

Article VIII

Seaman's Identity Documents

1. Each Contracting Party shall recognise the identity documents issued according to the national legislation of the other Contracting Party to the crew members or passengers on board of the vessels. These documents are:

In the case of the Republic of Turkey: "Seaman's Book – Gemiadamı Cüzdanı" or passport.

In the case of Romania: "Seaman's Book – Carnet de marinar" or passport.

2. For the crew members of third States working on board of the vessels of the State of either Contracting Party, the identity documents are those issued according to the national legislation of the said States.

Article IX

Rights and Obligations in the Port of Call

In accordance with "Seafarers' Identity Documents Convention, No.108" (Geneva 13th of May 1958 - General Conference of International Labour Organisation) the crew members included in the crew list of a vessel of the State of one Contracting Party, holding identity documents, specified in Article VIII of the present Agreement, shall be allowed to go ashore and circulate without visa in the ports of the State of the other Contracting Party, according to the national legislation of this Contracting Party.

Article X

Rights of Transit of Crew Members

Crew members or passengers of the State of either Contracting Party, holding identity documents, as specified in Article VIII of this Agreement, may enter the territory or travel through the territory of the State of the other Contracting Party, in the event of a maritime casualty or other disaster, for the purpose of joining vessels, repatriation or any other reason accepted by the Competent Authority of this Contracting Party, after complying with the national legislation of respective Contracting Party.

In such cases, if the national legislation of the State of the respective Contracting Party provides the issue of visa, the authorities of this Contracting Party shall issue the visa in the shortest possible time.

Each Contracting Party shall render the necessary medical help to the crew members of the vessel of the State of the other Contracting Party, on the basis of the national legislation of respective Contracting Party.

The crew members of the State of one Contracting Party, which are under medical treatment, will have the permission to enter the territory and remain on the territory of the State of the other Contracting Party, during the necessary treatment period, in accordance with the national legislation of the State of the respective Contracting Party.

Article XI

Exceptions to the Rights of Crew Members

1. Notwithstanding the provisions mentioned in Articles IX and X of this Agreement, the national legislation of the State of each Contracting Party regulating the entry, remain on and leave from the territory of their States shall prevail.
2. Each Contracting Party reserves its right to refuse entry in the territory of its State by persons having identity documents as specified in Articles VIII of this Agreement, if these persons are considered undesirable.

Article XII

Judicial Prosecution of a Crew Member

1. In connection with any crime or offence committed on board a vessel of the State of one Contracting Party while the vessel is within the territory of the State of the other Contracting Party, the relevant authorities of this Contracting Party shall not instigate judicial prosecution without consent of the competent diplomatic and consular officials of the State whose flag the vessel is flying, unless:

- a) the Master of the vessel asks for the prosecution of the perpetrator; or
- b) the consequences of the crime or offence extend to the territory of the State of this Contracting Party; or
- c) the crime or offence disturbs the peace or the public order in the State of this Contracting Party or;
- d) the instigation of criminal proceedings is necessary for the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances; or
- e) the crime or offence is committed against any person other than a crew member of that vessel.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not affect the right of the State of either Contracting Party to take any steps authorised by its national legislation for the purpose of arrest or investigation on board of foreign vessels passing through its territory even after leaving the internal waters.

3. The provisions of this Article shall not apply to passports, customs and public health control, rescue at sea, prevention of marine pollution.

Article XIII

Civil Proceedings

The judicial and/or administrative authorities of either Contracting Party shall not undertake any civil proceedings between crew members or related to a contract of employment of a crew member of a vessel of the State of the other Contracting Party, unless they are so required by the competent diplomatic or consular officials of the State whose flag the vessel is flying.

Article XIV

Vessels in Distress

1. If a vessel of the State of one Contracting Party runs aground, casts ashore or suffers any other accident, in the territory of the State of the other Contracting Party, that vessel and its cargo shall receive the same protection that is granted to the vessels of the State of other Contracting Party and their cargo.

The captain, crew members and passengers on board the vessel of the State of one Contracting Party, who have suffered damage, shall be granted at any time the same assistance, help and protection accorded to the persons from that State in whose territory the incident took place.

2. When cargo on board of a vessel of the State of one Contracting Party involved in a maritime casualty needs to be discharged and stored temporarily in the territory of the State of

the other Contracting Party before its return to the port of departure or carriage to third States, that Contracting Party shall facilitate this operation and such cargo shall be exempted from all custom duties provided they are not intended for consumption or use in the territory of the State of that Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not prevail over the applicable legislation in the territory of the State of each Contracting Party, concerning the temporary storage of goods.

4. The provisions of this Article shall not affect other claims raised in connection with the salvage and assistance rendered to a damaged vessel, its crew, passengers, cargo and property or according to the relevant international conventions.

Article XV

Transfer of Income and Other Receipts of Shipping Companies

Each Contracting Party shall grant to the maritime transport companies of the State of the other Contracting Party the right of transfer, at the exchange rate of the international currency market of the day when the transfer is made, of the net profit realised from the operation of cargo and passengers transports, in accordance with its national legislation.

Article XVI

Protection of the Marine Environment

1. The vessels of the State of one Contracting Party shall take all necessary measures to prevent environmental damage within the territory as well as the exclusive economic zone of the State of the other Contracting Party.

2. Vessels of the State of one Contracting Party, in the territory as well as the exclusive economic zone of the State of the other Contracting Party, shall be liable, according to the latter Contracting Party's legislation in force in the field of environmental protection.

3. In case of a marine pollution caused by a vessel of the State of one Contracting Party in the territory as well as the exclusive economic zone of the State of the other Contracting Party, the vessel will be responsible according to the national legislation of that Contracting Party and relevant international conventions.

Article XVII

Co-operation in ship construction

The Contracting Parties shall endeavour to extend their scope of co-operation in construction, maintenance and repair as well as scrapping of vessels and they shall encourage the joint ventures to that end.

Article XVIII

Co-operation in the field of inland waterway transportation

Bearing in mind the growing importance of Trans-European waterways for the enhancement of commerce and trade in Europe and being coastal States on the Black Sea, the Contracting

Parties shall seek the possibilities to develop their co-operation in the field of inland waterway transport in the Danube Basin.

In respect of the navigation on the maritime Danube the provisions of the present Agreement shall apply, as appropriate, taking into account the legal regime of the navigation on Danube, regulated by the Convention on the Navigation Regime on the Danube (Belgrade, August 18 1948), and by the Convention on the Protection and the Sustainable Use of the Danube River (Sofia, June 29, 1994), and the relevant EU legislation.

Article XIX

Other Measures related to Implementation

1. Each Contracting Party shall take all the necessary measures to ensure the safety of vessels, crew members, cargo and other persons and property on board the vessels of the State of other Contracting Party, while vessels are in the territory of their States.

In particular, these measures shall aim the protection of the vessels against any unlawful actions, which may endanger the safety of vessels, crew members, its cargo and other persons and property on board the vessels, as well as the operations or port services related to the vessels.

2. If either Contracting Party foresees any unlawful action in the territory of their State against a vessel of the State of the other Contracting Party, it shall take immediately all the necessary measures to prevent that unlawful action as well as to protect the vessel, her crew members, cargo and other persons and property on board of this vessel.

3. In the event of an unlawful action taking place in the territory of the State of one Contracting Party, that Contracting Party shall immediately take necessary measures according to its national legislation to end that action.

This Contracting Party shall immediately inform the consular office or diplomatic mission of the State of the other Contracting Party of the action committed.

Article XX

Other Provisions

The Contracting Parties shall encourage the maritime transport companies in their States to establish and develop, under conditions of economic efficiency, regular shipping lines for passengers, Ro-Ro and cargo between ports of the two States to be used by vessels and chartered vessels flying their flag on the principle of equality and mutual benefits.

Article XXI

Obligations Under Other International Agreements

1. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, stemming from international conventions and agreements which they are parties to, as well as their respective official positions, policies and established practice on international matters.

2. Each Contracting Party shall consider, as appropriate, ratifying the international instruments related to the vessel's safety, social conditions of the seafarers, and the carriage of dangerous goods and the protection of the marine environment.

3. The present Agreement does not affect the obligations of Romania as Member State of the European Union.

Article XXII

Joint Maritime Committee

The Contracting Parties shall establish a Joint Maritime Committee in order to:

- discuss problems concerning the application and the implementation of the provisions of the present Agreement;
- exchange views on matters of mutual interest concerning the maritime transports;
- facilitate the development of seaborne trade between their States;
- carrying out joint studies on introduction of new services in the field of maritime transport.

The Joint Maritime Committee shall meet at the request of either Contracting Party.

On the occasion of its first assembly, the Joint Maritime Committee draws up and agrees on its own Rules and on its activity.

The Joint Maritime Committee is composed of the representatives of each Contracting Party designated by their Competent Authority.

The Joint Maritime Committee shall alternatively meet on the territory of both States of the Contracting Parties.

When necessary, the Joint Maritime Committee may invite other experts of each Contracting Party to participate in discussions.

Article XXIII

Settlement of Disputes

Any dispute about the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by the Joint Maritime Committee.

If this committee can not reach any conclusion, this dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article XXIV

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which either Contracting Party has notified the other Contracting Party that its national legal procedure for entering into force of this Agreement has been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of two years and shall be tacitly renewed for successive periods of one year until one of the Contracting Parties denounces it through diplomatic channels.

On the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Socialist Republic of Romania on maritime navigation, signed at Ankara on 6th March 1981, shall cease to be in force, without prejudice to the contracts and agreements existing between the maritime transport companies in both States.

Article XXV Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

Any amendments thereto shall enter into force after completion of the procedures stipulated in Article XXIV.

Article XXVI Denunciation

The denunciation shall be effective 6 (six) months after the date of receipt of the respective written notification.

In other matters not covered by this Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall apply.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Government, have signed this Agreement.

Signed at Bucharest on this day of 3 March 2008 in two original copies, each of them in the Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**

**Binali YILDIRIM
Minister of Transport**

**Ludovic ORBAN
Minister of Transport**